

# 學3非自然科學獎讚詞

What's Up? 8 逢周三見報

上星期我們學習了3個自然科學獎的英文讚詞(citation(s))，今天我們依次看看3個非自然科學獎吧。

## 文學獎 結合歷史當代

首先是文學獎，Nobel Prize in Literature。得獎者是中國的莫言(Mo Yan)。諾獎的讚詞說他「with hallucinatory realism merges folk tales, history and the contemporary」。形容詞hallucinatory是「虛幻的」，名詞realism是「現實主義」，動詞merge(s)是「結合」，形容詞folk是「民間的」，名詞tale(s)是「故事」，名詞history是「歷史」，形容詞contemporary是「當代的」。因此讚詞是表揚莫言：「以虛幻現實主義的手

法，把民間故事、歷史與當代結合在一起」。

## 和平獎 促進和平民主

接着是和平獎，Nobel Peace Prize。得獎的是一個機構：歐洲聯盟(European Union)，簡稱歐盟(EU)。諾獎委員會讚譽歐盟「for over six decades contributed to the advancement of peace and reconciliation, democracy and human rights in Europe」。名詞decade(s)是「(數)十年」，動詞contribute(d)是「致力」，名詞advancement是「促進」，名詞peace是「和平」，名詞reconciliation是「和解」，名詞democracy是「民主」，名詞human rights是「人權」，名詞Europe是「歐洲」。因此讚詞是說歐洲聯盟：「60餘年來，致力促進歐洲的和平與和解、民

主與人權」。

## 經濟學獎 穩定分配論

最後一個是經濟學獎，慣常叫作Nobel Prize in Economics，但正式名稱是Sveriges Riksbank Prize in Economic Sciences in Memory of Alfred Nobel(瑞典國家銀行紀念阿爾弗雷德·諾貝爾經濟學獎)。今年由兩位美國人奪得，他們是加州大學洛杉磯分校(UCLA，即University of California, Los Angeles)的Lloyd Shapley(沙普利)，以及哈佛大學(Harvard University)的羅思(Alvin Roth)。頒獎給他們是「for the theory of stable allocations and the practice of

market design」。名詞theory是「理論」，形容詞stable是「穩定的」，allocation(s)是「分配」，名詞practice是「實踐」，名詞market是「市場」，名詞design是「設計」。因此委員會認為他們得獎的原因是：「穩定分配理論，和市場設計的實踐」。

MT Ness



中國作家莫言 奪得2012年諾貝爾文學獎。 資料圖片

# 關注「鄰居」困境 保護地球生態

英語筆欄

我們居住的地球，除了人類，還有着不同的動物。這無數動物的生命，正受着人類活動所影響。牠們的生存環境因人口不斷膨脹及人類社會的發展，正面臨十分嚴重的威脅。

筆者今期介紹一些自然界的動物和牠們所面對的困境，好讓大家加深對這些地球鄰居的了解。下文就各種動物居住的地方作大體劃分，把這些動物分為森林(Forest)、沙漠(Desert)及海洋(Ocean)3類。

## 森林溫暖潮濕 動植物種豐富

森林(Forest)有種類豐富的植物，茂密的樹蔭覆蓋大地，天氣潮濕多雨而溫暖，能為多種動物提供合適的居住環境。全世界最大的熱帶雨林——亞馬遜森林(Amazon Rainforest)——橫跨巴西、哥倫比亞、秘魯、委內瑞拉等多國土地，滋育出不可勝數的物種，一派生機盎然。可是，巨大的雨林也無法承受人類砍伐森林(Deforestation)的破壞。樹木被大量砍伐以製作傢具、紙張，林地被夷平，以發展農牧甚至市鎮等，正是地球各個森林同時面對的危機。林木消失，不少動物因此無家可歸，或陷入缺少食物的境地，如生活於非洲的猩猩(Orangutan)、澳洲的樹熊(Koala)等。人類在森林裡的狩獵行為也值得關注，如新西蘭的鸚鵡(Kakapo)、亞洲的老虎(Tiger)等，都因人類的捕殺而瀕臨絕種。

## 沙漠氣溫極端 體積細利繁衍

沙漠(Desert)的特徵是乾旱而氣溫極端——大白天時溫度極高，晚上則異常寒冷。世上最大的沙漠是北非的撒哈拉沙漠(Sahara)，而位於亞洲的戈壁沙漠(Gobi)，古稱「瀚海」，可想而知其面積之大。因為沙漠上多為沙與石頭，除卻龐然大物如非洲象(African Elephant)、野生雙峰駱駝(Wild Bactrian Camel)等動物外，細小的動物靠着藏身輕易的特點，便利繁衍，只要能找着水源、食物，就足以維持物種。可是，人類挾科技之助而進入沙漠，在此開發種植乃至過度放牧，均令原先居住的生物陷入生存的困境。上述的非洲象、野生雙峰駱駝，以至阿拉伯羚羊(Arabian Oryx)、印度野生驢子(Indian Wild Ass)的數目也急劇下降。

## 海洋面積最廣 覆蓋八成生物

海洋(Ocean)覆蓋着地球表面三分之二，而地球上超過八成生物居於海洋。據目前所知，單單太平洋(Pacific)便生活着8萬種以上的海洋生物。可是，全世界不斷發展的沿海城市及度假區卻在各個海域製造污染，又因海上貨物運輸頻繁、開採海洋石油而引起的漏油事故時有所聞，海洋生命正備受威脅，如座頭鯨(Humpback Whale)、西印度海牛(West Indian Manatee)等，便直接受海洋污染所影響。再者，污染加上過度的捕殺，亦令海獺(Sea Otter)、綠海龜(Green Turtle)等處於快要滅絕的邊緣。

環境保育向來是熱門課題，可惜許多人只流於頭腦認知，未能真正遇上珍貴資源、愛護地球的生活。理解我們人類鄰居所受的種種威脅，但願不只令讀者僅僅多了常識，更是推動大家共同關注地球生態。



香港專業進修學校 語言傳意學部講師 姚駿傑、余境熹 聯絡電郵：clc@hkct.edu.hk 學部網站：http://clc.hkct.edu.hk/tc/

# 時裝作品系列《革命無罪》



學生姓名：羅詠彤 課程名稱：香港知專設計學院 (HKDI) 時裝形象設計高級文憑

## 作品簡介：

今年HKDI及香港專業教育學院(IVE)李惠利分校設計畢業展的造型設計騷冠軍作品為《革命無罪》，設計靈感來自中國導演張藝謀的電影《金陵十三釵》。羅詠彤的作品以中國傳統旗袍配以上世紀80年代的龐克風格，一改傳統旗袍形象，突顯電影《金陵十三釵》中，中國女性奮勇抗日的精神，打破一貫弱質女子的形象。設計並以撕破的絲襪和防毒面具增強作品上世紀80年代的龐克風格，帶出革命信息。最後以色彩繽紛的彩帶作為點綴，令形象更為突出。



逢周三見報

展覽門票sold out(售罄)，我心想香港人對藝術的興趣又忽然火熱起來了，對上一次在museum(博物館)大排長龍的，不就是2005年在香港藝術館的印象派展覽？雖然藝術館平時只有小貓三四隻，但有人關注確實值得高興。

暑假回倫敦探朋友之餘，其實另一目的是去看展覽。今年多得奧運，倫敦平時已夠多的頂級美術展，今年就更多，其中包括英國自己本地藝術pioneer(先鋒)——Damien Hirst在Tate Modern的個展，當然少不了他最出名的作品The Physical Impossibility of Death in the Mind of Someone Living——一條鯊魚的標本；另一本地畫Tracey Emin在Turner Contemporary的

# 匿名塗鴉藝術家

騎呢呢隊 岑皓軒

作者簡介：岑皓軒，畢業於英國Imperial College London，著有親子育兒書《辣媽潮爸哈哈B》及與馬漪楠合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》等。

Picasso在香港文化博物館的展覽，漸漸將她帶向世界。擔心新生代不夠代表性？殿堂級David Hockney用iPad畫畫又如何？

## 正統畫廊 多美術展

同樣愛好藝術的Jenny還帶我到多間出名的gallery(畫廊)，就好像剛在香港開了英國以外第一間分店的White Cube、鼎鼎大名的Saatchi Gallery、位於Kensington Gardens內的Serpentine Gallery等。逛完「正統」的藝術館、畫廊後，Jenny的男朋友提議去看street art(街頭藝術)，我當然舉贊贊成。

## 街頭塗鴉 網上瘋傳

英國street art的表表者是無人不識的匿名塗鴉藝術家Banksy，無人知道他的樣貌如何，對

他的真正身份也充滿猜測。他的作品通常出現在East London，題材經常諷刺英國本土問題，例如英女王Jubilee和奧運也是他的創作題材。最有趣的是當有人在街上發現疑似他手筆的作品時，就會拍下相片在網上流傳，然後人們就開始討論這究竟是真品還是其他追隨者的作品。

反觀香港，一見街上有graffiti(街頭塗鴉)就把它用白油蓋過，但人家Banksy的作品是有人特地去找來看的，又好像有次Hackney Council說要蓋過另一知名street artist ROA的作品，立即引起該區居民聯署反對，最後得以保留。政府要有遠見，創意工業才得以發展，未知我們將來的西九龍文娛藝術區，能否有同樣的胸襟，讓香港的藝術家無限創作，發掘出我們本地的Banksy？

# Beauty is only skin deep 美麗是淺薄的



Lina CHU 逢周三見報 linachuu88@netvigator.com

近日城中熱門話題之一，是美容服務的監管問題。愛美是人的天性，努力令自己看起來美麗悅目一點，其實是好事，只要適可而止，不要把美貌看得太重要。

## 女子賢淑 勝過貌美

美麗的標準各有不同，有外在美，也有內在美。外在美即使重要，亦不及內在美。英文諺語亦有勸諭人不要太重視外表美麗。

Beauty is only skin deep。「Beauty」是「美麗」，而「skin deep」(深度僅及皮膚)，解作

「膚淺、皮毛」，意思是美麗只是表面的，如皮膚一樣淺薄。這個諺語強調一個人的外表遠不及內在的性格為人重要。即是說，除了美貌，還有更重要的東西。

Beauty is only skin deep. She may be a pretty woman, but she is spiteful.

美貌只是一層淺薄的外衣。她或許是一個美女，不過她心腸惡毒。

As we all know, beauty is only skin deep. Appearance is for sure not as important as character or ability.

大家都知道，美貌是淺薄的。外表肯定不及性格或能力一般重要。

## 審美標準 各人不同

另一句與美貌有關的諺語是Beauty is in the eye of the beholder。中文就有一句「情人眼裡出西施」。「Beholder」是「觀看的人」，美麗

與否，在於觀者的看法而已。美，不單指人的美貌，亦泛指美麗的東西。這句話的意思是每個人的審美標準都不同，不同的人對美麗的觀感都不一樣。

I am sure that beauty is in the eye of the beholder. Everyone says that the new secretary is attractive, but I think she is just plain.

真是各花入各眼。人人都說新來的秘書很有吸引力，我卻覺得她很普通。

Beauty is in the eye of the beholder. What you consider beautiful may be ugly for some other people.

各花入各眼。你覺得美麗的，別人可能覺得很醜陋。

既然美麗只是外表，並非如斯重要，而且沒有客觀標準，那就不要執着於美與不美了。

思思師語

逢周三見報

# 放眼世界 走進幸福

暑假在書展買了一本有關慈惠工作的書——《磚廠·加德滿都》。磚廠，是一個國家步向繁榮的象徵。建築工程多，對磚的需求殷切。因此，很多尼泊爾鄉村的家庭千里迢迢，走到首都加德滿都的磚廠裡工作。烈日當空，汗流浹背，在塵土飛揚的磚廠裡體力勞動了一整天，只能賺取不多於兩美元的微薄收入。

《磚廠》觸動我的，是一個個小孩子的臉容，以及他們背後的故事。每翻開書中磚廠小孩子的照片，便看得出他們的愁、他們的苦。小孩子不應是這樣的，他們缺少了天真爛漫的笑容，失去了應有的孩子氣。12歲、13歲的大哥大姐，就要跟爸爸媽走到磚廠裡「幫忙」工作(委實是個童工)。6歲、7歲的小朋友則要料理家務，照顧1歲、2歲的小弟妹。

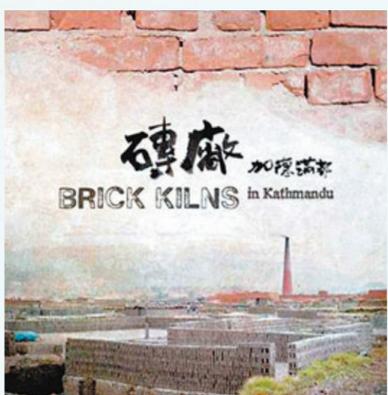
## 年幼女孩 為口奔馳

談及6歲、7歲的小朋友，腦海中想起6月與學生同遊印度時的一幕。我們甫下車，正準備走進一小店參觀，途中遇見一個蹲在街角的小女孩。她見到我們，便一口氣跑到我們面前，凝視着我們，伸出手來。她向我們喃喃幾句，可惜語言不通，唯有用動作向我們表達想要一點吃的。我們沒理會她，快快走進小店。怎料參觀後出來，看見她仍在，仍然是那幾句話，仍然是那樣的動作，仍然是那雙期待的眼神。看着這女孩，只有6

歲、7歲，蓬頭垢面，衣裳破舊，赤着雙腳。年紀這樣小，就要為口奔馳。望見她，怎能不動容？相信只是一塊餅乾，或是一粒糖果，就能使她很快樂。無奈導遊在旁叮囑我們千萬不可施予甚麼，只怕一給，小孩們便會從四方八面蜂擁而至，屆時場面一發不可收拾。最後，我們只能報以微笑，及後回到車上，隔着車窗向她揮手道別。車子開走，身影漸遠，只見她垂下頭來，慢慢地回到路旁的「安樂窩」。望着她，想起她，酸溜溜的，心裡不是味兒。

## 脫離磚廠 重拾生命

《磚廠》也記述了另一個小女孩的故事。在她2歲半時，媽媽離棄了她。僅5天，爸爸帶來了苦待她的後母。後來，為了生計，一家搬到了磚廠，生活就更苦。父母天天工作，4歲半的她得不到應有的照顧和關懷。有一次，後母她走遠路去打水。小孩子跌倒，水瀉了一半，後母竟用刀打她、刺傷她。更有一次她發高燒，卻沒有人理會。義工拯救了她，帶她到兒童之家。在這裡，她可以讀書，有人疼愛，過着真正的家生活。之前，在磚廠裡的她愁眉不展，從相片中已感受到她所受的苦。短短1年間，小女孩離開了磚廠，過着新生活，在兒童之家展露純真、活潑的燦爛笑容，流露從心而發的喜樂。這兩



《磚廠·加德滿都》書內每個小朋友的笑容，均有一個背後的故事。 作者供圖

幀相片，不但起了強烈的對比，更看到小女孩生命的改變。

常鼓勵學生，也提醒自己，跳出教室，放眼世界，才會感恩，體會施比受更有福，明白甚麼才是真正的快樂。

理大香港專上學院講師 郭震東 網址：www.hkcc-polyu.edu.hk

